

## **LE NUMERIQUE DANS L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES**

**Дзись Г. С.**

*асистент кафедри романо-германської філології  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка,  
м. Тернопіль, Україна*

**Дзись Т. В.**

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри  
німецької філології та методики навчання німецької мови  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка,  
м. Тернопіль, Україна*

On constate que depuis quelques années, les jeunes apprenants de LE, à savoir les 12-25 ans, les «natifs du numérique», peuvent de manière générale pour beaucoup d'entre eux, être plus performants dans leur utilisation des outils numériques/digitaux que leurs enseignants. Si l'enseignant veut éviter de les «ennuyer », il doit obligatoirement adapter son design pédagogique à cet état de fait [6]. L'Observatoire de la langue française a souhaité disposer de données et d'éléments d'analyse relatifs aux outils numériques en ligne existants et qui sont à disposition des enseignants et des apprenants de français langue étrangère, français sur objectifs spécifiques, français professionnel, etc., de même que d'une vision synthétique des usages du numérique dans le cadre de l'enseignement / apprentissage du français.

De ce fait, l'équipe du CAVILAM (Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias) – Alliance française a collecté des données sur la base d'un questionnaire transmis à plus de 38000 destinataires dans plus de 120 pays en avril 2018, questionnaire qui a par ailleurs été relayé via les réseaux sociaux, ainsi que différents partenaires institutionnels (FIPF , CCIP, TV5MONDE etc.) L'analyse des plus de 3 000 réponses reçues (environ 600 réponses pour le questionnaire apprenant et 2400 pour le questionnaire enseignant) aura permis d'identifier les pratiques les plus courantes, les supports et moyens de médiation les plus utilisés et les outils et ressources les plus appréciés, de collecter des données sur l'équipement des établissements , ou encore de déterminer des profils types d'enseignants et d'apprenants. Cette synthèse de l'étude devrait apporter des éléments d'aide à la décision aux acteurs et décideurs de terrain, et de la coopération francophone dans la construction de projets pédagogiques liés à l'enseignement du français et au numérique. Egalement de guider les apprenants et enseignants de FLE dans l'identification de ressources et d'environnements d'apprentissage mis à leur disposition, et de qui sera plus ou moins adapté à leur profil, à leurs usages du

numérique, ainsi qu'à leurs objectifs de formation. L'offre de ressources et d'outils numériques en ligne pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère est très vaste et met en évidence le dynamisme des francophones dans le domaine des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE). Le numérique entre progressivement et de manière très contrastée dans le quotidien de l'apprentissage / enseignement dans les institutions scolaires ou extrascolaires suivant les régions du monde; ceci en raison de l'accès plus ou moins facile à Internet, aux technologies ou tout simplement à l'électricité, ou encore en fonction des moyens financiers disponibles pour les investissements ou la maintenance des équipements. En outre, il peut aussi y avoir des changements soudains, des sauts technologiques, où l'on passe d'une absence totale de numérique à des équipements de pointe. Par ailleurs, le numérique s'installe en force dans le domaine de l'autoapprentissage avec l'arrivée sur le marché de nombreuses applications ou sites d'autoapprentissage, utilisables sur ordinateur, tablette ou ordiphone. Les tablettes et ordiphones, associés à Internet ou non, constituent eux-mêmes, grâce à leurs fonctionnalités intégrées, des outils pédagogiques précieux. Il est ainsi très facile de photographier, filmer, enregistrer, partager, échanger, d'accéder de façon immédiate, avec une connexion Internet, à l'information souhaitée ou de communiquer avec d'autres usagers [5].

Les médias francophones jouent un rôle fondamental dans l'offre numérique. Ils mettent à disposition des dispositifs pédagogiques multimédias accessibles en tout lieu (ou presque) qui regroupent des supports audio et vidéos très variés, mais aussi des images et des textes, accompagnés d'activités en ligne et de documents méthodologiques. Ces dispositifs sont destinés à la fois aux enseignants et aux apprenants de tous niveaux et de tous âges. Ils intègrent une grande diversité de thématiques du français général au français sur objectifs spécifiques ou professionnels. Ils proposent un matériel directement utilisable en classe ou en autoapprentissage et contribuent également à la formation des enseignants avec des fiches pédagogiques. Dans ce domaine, les dispositifs multimédias interactifs proposés par TV5MONDE et RFI SAVOIRS, Enseigner et apprendre avec TV5MONDE (utilisé par 87,2 % des enseignants sondés) et Apprendre et enseigner le français de RFI Savoirs se démarquent par la qualité et la richesse des ressources proposées et par la cohérence de l'approche pédagogique. L'offre est gratuite pour les usagers et sans arrêt renouvelée, actualisée et augmentée [5].

De même, l'environnement pédagogique multimédia Francolab, de TV5 Québec Canada, regroupe des contenus audiovisuels et pédagogiques (fiches et activités interactives), étroitement liés aux aspects socioculturels canadiens. Radio Canada, la RTBF (Radio-Télévision belge de la Communauté française) et la RTS (Radio Télévision Suisse), quant à elles, dédient des fonds à la création de médias originaux (webséries, livres, audio, etc.) qui sont spécifiquement adaptés à une diffusion en ligne sur leurs sites Web et que les enseignants peuvent facilement s'approprier pour concevoir des séquences pédagogiques adaptées à leurs publics. Ces médias, qualifiés

aujourd'hui de médias globaux, sont accessibles sur tous les supports numériques: télévision, ordinateur, tablette ou ordiphone. Les apprenants et les enseignants accèdent ainsi facilement et au moment de leur choix aux documents recherchés et donc à une langue authentique et actuelle: météo, séquences du journal, émissions, débats, fictions, etc. Ils découvrent des aspects culturels des pays francophones et de la langue cible. De nombreux documents sont téléchargeables et donc utilisables hors ligne pour le face-à-face pédagogique.

Les institutions officielles ont, elles aussi, réussi à développer des outils performants qui sont devenus des références dans le champ des ressources d'enseignement et d'apprentissage du français langue étrangère. L'Organisation internationale de Francophonie (OIF) soutient deux dispositifs pédagogiques phares: Enseigner et apprendre avec TV5MONDE évoqué précédemment et Franc-parler, le site pédagogique des professeurs de français, partenariat entre la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et l'OIF. L'Institut français, l'opérateur de l'action culturelle extérieure de la France, propose également une offre numérique éducative variée qui vise plusieurs objectifs: l'accès à des ressources authentiques avec les médiathèques en ligne Culturethèque et IFcinéma; la promotion de l'utilisation de biens culturels dans le face-à-face pédagogique avec, notamment, le projet Et en plus, je chante en français (sélection de chansons francophones accompagnées de fiches pédagogiques) accessible par l'application Divercities; la formation des enseignants avec iFOS, plateforme de formation du français professionnel et IFclasse, dispositif de formation linguistique pour les enseignants du primaire et du secondaire; la diffusion de ressources pour le français sur objectifs spécifiques avec NumériFOS; enfin, l'incitation au partage et aux échanges de bonnes pratiques entre pairs avec le réseau social professionnel IFProfs. Le CIEP, Centre international d'études pédagogiques, sous la tutelle du ministère français de l'Éducation nationale, propose par l'intermédiaire du CRID (Centre de ressources et d'ingénierie documentaires) une veille pertinente sur les publications du domaine éducatif. Le CRID diffuse régulièrement des dossiers pédagogiques thématiques et met à disposition des usagers des ressources sur les certifications du DELF–DALF et du TCF. Les équipes pédagogiques des organismes publics éducatifs des pays francophones, des réseaux des Alliances françaises et des Instituts français, ou encore des centres de langue privés et des universités sont également très dynamiques dans la production de contenus dédiés aux enseignants et apprenants de français et proposent sur leurs sites respectifs des ressources variées (fiches pédagogiques, fiches d'activités, activités en ligne ou pour tableau numérique interactif, dispositifs hybrides plateformes d'apprentissage à distance, etc.). Le CAVILAM – Alliance française, l'Institut français de Madrid, le CCDMD (Centre collégial de développement de matériel didactique), ou encore Azurlingua sont quelques exemples d'acteurs de référence dans ce domaine [5].

De fait, l'offre numérique pour l'enseignement et l'apprentissage du français est déjà vaste et diversifiée. Elle touche toutes les catégories de publics, tous les âges. De nombreuses sources proposent du prêt-à-enseigner ou à apprendre. Les

expérimentations se sont transformées en usages et ces pratiques devraient continuer à se déployer, car elles répondent à la fois à une nécessité d'offre collective et à une demandé'individualisation des apprentissages en fonction des contextes et des individus. Le déploiement de ces usages peut être soutenu et développé par différents moyens institutionnels ou privés: l'aide et le soutien à l'investissement pour l'équipement, la formation des enseignants, la diffusion de l'information sur les pratiques et enfin la poursuite des projets de création d'outils d'apprentissage/enseignement et de contenus directement utilisables en classe ou hors classe.

### References

1. Agostinelli S., Koulayan N. (Dir) Les écosystèmes numériques. Intelligence collective, développement durable, interculturalité, transfert de connaissances. Presses des Mines, Collection Design numérique, 2016.
2. Koulayan N. "Cyberespace et dialogue des langues-cultures dans la mondialisation. Pourquoi et comment le réussir?" *Revue en ligne ISDM (Informations, Savoirs, Décisions & Médiations)*. N°37. URL: [http://isdsm.univ-tln.fr/articles/num\\_encours.htm](http://isdsm.univ-tln.fr/articles/num_encours.htm), février 2009.
3. Koulayan N. Francophonie en méditerranée, Multimédia et didactique du FLE/FLS, Nouveaux médias et Francophonie. *Collection Diversité linguistique et Société dirigée par Raymond Renard*. Editions du CIPA Mons, Belgique, 2005, 345 p.
4. Koulayan N. "Les TICE ou des nouveaux outils entre technique et transmission des savoirs". *Cahiers Interdisciplinaires des Sciences du Langage*. N°16, Université Toulouse-le Mirail, 2002.
5. Etude du CAVILAM pour l'Observatoire de la langue française (OIF). Rapport 2018 «la langue française dans le monde». URL: <http://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2018/09/Apprentissage-Outils-Numeriques-Synthese.pdf>
6. Aujourd'hui, pour l'enseignement des langues étrangères (LE), l'apport du numérique/digital est-il une innovation cognitive positive? URL: <https://www.archipelies.org/520>
7. L'ère numérique: un défi pour la didactique du FLE. URL: [https://gerflint.fr/Base/Portugal2/lebrun\\_lacelle.pdf](https://gerflint.fr/Base/Portugal2/lebrun_lacelle.pdf)
8. Le numérique pour l'apprentissage des langues: outils, modalités, expérimentations. URL: <https://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus-numerique-pour-apprentissage-des-langues.pdf>